



Traducir signos de vaguedad a la luz del análisis pragmalingüístico: dificultades y propuestas de equivalencias de *comme ça* en español y *o (algo) así* en francés

Translating Signs of Vagueness Through a Pragmalinguistic Analysis: Difficulties and Proposals for the Equivalents of comme ça in Spanish and o (algo) así in French

Ana María Ramos Sañudo 

UNIVERSITÉ PARIS NANTERRE
FRANCIA

ana.ramos@parisnanterre.fr

Recibido: 30-10-2024 / **Aceptado:** 24-04-2025

DOI: 10.4151/S0718-09342025011901350

Resumen

En este trabajo se reflexiona acerca de la traducción de los signos de vaguedad *comme ça* del francés al español y *o (algo) así* del español al francés. Aunque estas unidades comparten ciertas características, no puede, en absoluto, decirse que sean equivalentes. Por tanto, no pueden ser traducidas la una por la otra, o en todo caso no de manera sistemática. Tampoco admiten una traducción literal –estrictamente palabra por palabra– o al menos no en todos los contextos de uso. Ante la ausencia de estudios contrastivos y traductológicos que aborden estas secuencias, se utilizan como guía las investigaciones realizadas por Béguelin y Corminboeuf (2017), Corminboeuf (2017), Gómez Seibane (2018) y Sánchez Jiménez (2018, 2020) para, en primer lugar, llevar a cabo un análisis pragmalingüístico de muestras tomadas de los corpus CREA, MEsA, CFPP2000, OFROM y Frantext. El marco teórico en el que se basa este análisis es el modelo de Lingüística pragmática propuesto por Fuentes Rodríguez (2017 [2000]). En una segunda etapa, se revisan pormenorizadamente las equivalencias de traducción ofrecidas en una veintena de diccionarios bilingües (en papel y en línea) y nueve traductores automáticos guiados por la Inteligencia Artificial, lo que nos permite constatar que su tratamiento presenta importantes insuficiencias. Finalmente, se propone una serie de equivalencias de traducción que tienen en cuenta la diversidad de funciones discursivas de estos términos de vaguedad con el fin de restituir lo más fielmente posible sus diferentes valores semántico-pragmáticos.

Palabras clave: vaguedad, aproximación, atenuación, reformulación, traducción francés-español

Abstract

This paper focuses on the translation of the signs of vagueness *comme ça* from French into Spanish and *o (algo) así* from Spanish into French. Although these units share certain features, they cannot be considered fully equivalent. Consequently, they cannot be systematically translated by one another, nor can they always be rendered literally—strictly word for word—in every context of use. In the absence of contrastive and translational studies addressing these sequences, the analysis is based on previous research by Béguelin and Corminboeuf (2017), Corminboeuf (2017), Gómez Seibane (2018), and Sánchez Jiménez (2018, 2020). The first stage consists of a pragmalinguistic analysis of samples extracted from the CREA, MEsA, CFPP2000, OFROM and Frantext corpora. The theoretical framework is based on the model of Pragmatic Linguistics proposed by Fuentes Rodríguez (2017 [2000]). The second stage involves a detailed examination of translation equivalents identified in approximately twenty bilingual dictionaries (both print and online) and nine AI-based machine translation systems, which reveals significant shortcomings. Finally, a series of translation equivalents is proposed that takes into account the diversity of discursive functions of these terms of vagueness in order to restore as faithfully as possible their different semantic-pragmatic values.

Keywords: vagueness, approximation, attenuation, reformulation, French-Spanish translation

INTRODUCCIÓN

Etiquetas como ‘signo de vaguedad’, ‘fórmula de vaguedad’ o ‘término de vaguedad’ resultan muy pertinentes para hacer referencia a las expresiones en las que se centra este trabajo: ‘o algo así’, ‘o así’ y *comme ça*. Tanto en español como en francés, estas secuencias constituyen locuciones propias de la lengua oral capaces de transmitir una vaguedad intencional y deliberada en el mensaje, entendiendo por vaguedad la posibilidad de hacer un uso impreciso del lenguaje. Ahora bien, la descripción lingüística de estas secuencias resulta mucho más compleja, tal y como han demostrado los trabajos de Béguelin y Corminboeuf (2017), Corminboeuf (2017), Gómez Seibane (2018) y Sánchez Jiménez (2018, 2020). Además de dar cuenta de la diversidad de usos y valores que estas unidades pueden presentar respectivamente en francés y español, estas investigaciones ponen el foco en su capacidad para transmitir la vaguedad lingüística, poniéndolas en relación —pero sin por ello confundirlas— con conceptos como la imprecisión, la atenuación y la aproximación.

Ante la ausencia de estudios contrastivos o traductológicos que aborden estas secuencias, para el presente trabajo nos apoyaremos en los resultados de estas investigaciones, que han sido completados con el análisis personal de una serie de ejemplos procedentes de discursos orales u oralizados y seleccionados por su pertinencia y claridad para ilustrar la descripción de los distintos valores semántico-pragmáticos que presentan las unidades estudiadas. Los corpus de los que han sido tomados son CREA y MEsA para el español; CFPP2000, OFROM y, puntualmente, Frantext para el francés. Todos ellos son corpus sincrónicos que ofrecen muestras de discurso real. El CREA (Corpus de Referencia del Español Actual) es un corpus

académico que reúne ejemplos tanto de discurso escrito como oral en español, mientras que el corpus MEsA (Macrosintaxis del Español Actual) recoge específicamente muestras de discurso digital actual, esto es, muestras de discurso transmitido a través de dispositivos digitales y recopiladas entre los años 2018 y 2021. Por su parte, CFPP2000 (Corpus de Français Parlé Parisien des Années 2000) se centra en el francés oral de la región parisina y OFROM (Corpus Oral de Français de Suisse Romande) en el de la Suiza francófona. Frantext, en cambio, es un corpus de referencia de francés escrito que reúne esencialmente textos literarios, pero también filosóficos, científicos y técnicos.

La metodología aplicada en este trabajo ha consistido, en primer lugar, en un análisis cualitativo de ejemplos para el que se ha tomado como referencia el modelo de Lingüística pragmática propuesto por Fuentes Rodríguez (2017 [2000]). Este modelo admite los presupuestos de la gramática tradicional, pero incorpora también las consideraciones de las nuevas perspectivas pragmáticas que abordan el discurso realizado en situaciones de comunicación reales y toman en cuenta las variables relacionadas con el entorno y los interlocutores. La Lingüística pragmática ofrece, así, unas herramientas metodológicas que constituyen un marco teórico pertinente y muy rentable a la hora de analizar la complejidad de ocurrencias lingüísticas producidas en discursos reales¹. Por ejemplo, desde la Lingüística pragmática, el estudio de los *hedges*² ha puesto de relieve la necesidad de un análisis multidimensional, ya que este tipo de unidades a menudo se sitúan a medio camino entre lo argumentativo y lo enunciativo, transmitiendo una vaguedad que puede considerarse argumentativo-formulativa (Fuentes Rodríguez, 2013). En una segunda etapa, hemos llevado a cabo una pormenorizada revisión de las diversas equivalencias que proponen distintos tipos de recursos lexicográficos y traductológicos: una veintena de diccionarios bilingües (nueve en papel y once en línea) y nueve traductores automáticos³.

El objetivo de este trabajo será reflexionar acerca de la traducción de *comme ça* del francés al español y de *o (algo) así* del español al francés. Aunque estas unidades presentan ciertos puntos en común, no puede en absoluto decirse que sean equivalentes. Por tanto, no pueden ser traducidas la una por la otra, o en todo caso no de manera sistemática. Tampoco admiten una traducción literal —estrictamente palabra por palabra— o al menos no en todos los contextos de uso. Por otra parte, hemos podido constatar que su tratamiento en obras lexicográficas bilingües, tanto en papel como electrónicas, presenta algunas insuficiencias. Lo mismo ocurre con las propuestas que ofrecen algunos repositorios de Internet, y con las que generan los traductores automáticos guiados por la Inteligencia Artificial.

Por todo ello, comenzaremos exponiendo los resultados del análisis pragmlingüístico de *comme ça* y *o (algo) así* en los corpus mencionados, sintetizando sus distintas funciones discursivas y valores semántico-pragmáticos. Pondremos, a continuación, de manifiesto los problemas y carencias que surgen al buscar estas

secuencias en diccionarios, bases de datos en línea y traductores automáticos. Con la intención de paliar este déficit lexicográfico y sortear las dificultades propias del ejercicio traductológico, nos apoyaremos finalmente en los resultados del análisis pragmlingüístico para presentar distintas propuestas de equivalencias para la traducción de *comme ça* al español y *o (algo) así* al francés.

1. Análisis pragmlingüístico en la lengua de origen

1.1 Funciones de *comme ça*

El carácter poliédrico de *comme ça* en francés lleva a esta locución⁴ a presentar una pluralidad de usos —desde los que constituyen un complemento circunstancial de modo hasta los que funcionan como marcador del discurso— y de valores semánticos —desde los que aluden a algo muy preciso (algo que es de determinada manera) hasta los que apuntan a un referente vago—.

Si observamos primero su funcionamiento dentro del ámbito oracional, *comme ça* puede complementar a un verbo, como en (1), a un sintagma nominal, como en (2), o a un adjetivo, como en (3):

- (1) mais ça s- 'appelait pas **comme ça** j'me souviens plus (CFPP2000)
- (2) et puis y a pff y a très très peu d'espaces verts aussi y a + y a peu d'endroits **comme ça** euh + enfin bon on on peut se sentir un petit peu libres (CFPP2000)
- (3) à deux euros cinquante le verre grand **comme ça** (rire) en gros + y a que des gens d'vingt-cinq franchement moi j'y ai rencontré que des gens d' notre âge à part une fois + un mec qui est avocat dans l' cabinet d'en face + qu'est divorcé euh enfin (CFPP2000).

La secuencia *comme ça* también puede presentarse como un enunciado autónomo al figurar en posición absoluta como intervención reactiva en la conversación. Así, en casos como (4), el locutor acompaña *comme ça* de un gesto con la intención de ser preciso en su respuesta:

- (4) Tu l'aimes toi ta mère ? La petite fille qui s'appelle Josiane Fourmont dit ça. J'aime ma mère, oui j'aime ma mère. Tu l'aimes comment ? **Comme ça**. On écarte les mains pour faire voir la longueur. (Corpus *Frantext*. Wittig, *L'Opoponax*, 1964).

En su funcionamiento oracional, *comme ça* mantiene su significado composicional: el valor comparativo de *comme* y el déictico de *ça*. No obstante, en algunos casos su significado se opacifica, pasando a indicar algo hecho sin razón, sin motivo o explicación aparente o relevante. Equivale en estos casos a *sans plus* o a *d'un coup*, como en (5):

- (5) exactement et j'ai une copine qui s'est mise à coudre **comme ça** alors qu'elle avait jamais cousu d' sa vie et chaque mois c'est de mieux en mieux et cetera euh voilà (CFPP2000).

A menudo, esta opacificación semántica dentro del funcionamiento oracional de *comme ça* se refleja en algunos usos de esta locución precedida del verbo *dire* y de la forma *ça*, como en (6). Es preciso distinguir este uso de otras combinaciones como *on va dire ça comme ça*, *je dirais ça comme ça* o *si je peux dire ça comme ça*, con las que se transmite un cuestionamiento metalingüístico de la manera de decir, de la formulación elegida, como en (7):

- (6) — Alors, pourquoi tu as dit ça, hein, pourquoi ? — Je ne sais pas, je suis à moitié soûl, j'ai dit ça **comme ça**... pour rire. (Corpus *Frantext*. Doubrovsky, *Le Livre brisé*, 1989)
- (7) donc j'ai fait une chose qui n'était pas euh + + correcte on va dire ça **comme ça** mais j'ai choisi mes enfants + et j'ai je j'ai cessé + on va dire de le voir (CFPP2000).

Cuando funciona fuera de los límites de la oración, *comme ça* puede presentar un uso como conector consecutivo, como en (8):

- (8) d'accord bon ben et vous avez bien fait d'aller le voir **comme ça** ça s'est plus reproduit hein mais ça vous a peiné pour votre fille c'est ça (CFPP2000).

Dentro de este ámbito extraoracional, Corminboeuf (2017) destaca un uso metaenunciativo de *comme ça* para introducir una petición de confirmación. A menudo está precedido de *alors* o *ah!* y conmuta con complementos periféricos enunciativos, como *à ce qu'on dit*. Podemos verlo en (9):

- (9) Elle baissa la tête, fit tourner toutes ses bagues, les unes après les autres, et demanda : — Alors **comme ça** tu es architecte ? (Corpus *Frantext*. Gavalda, *La Consolante*, 2008).

Funcionando como enunciado autónomo dentro de una intervención reactiva en la conversación, *comme ça* puede servir para indicar una clara voluntad de imprecisión y vaguedad, como vemos en los ejemplos (10) y (11)⁵. En (10), es la respuesta evasiva a una interrogación causal *de dicto*. *Comme ça* califica aquí la enunciación como poco importante o relevante, dentro de una estrategia para esquivar el verdadero motivo de haber hablado como se ha hecho. En cuanto al ejemplo (11), *comme ça* puede considerarse como la aféresis de la expresión *comme ci comme ça*, equivalente a *plus ou moins*. Indica en este caso una imprecisión ante una petición de información cuantitativa⁶.

(10) — Tu dors ? osa-t-il demander. — Non, ça fait juste deux minutes qu'on est couchés. Pourquoi ? — **Comme ça**... Je voulais te dire... Merci. — De rien. (Corpus *Frantext*. Oussin, *Soleil de juin*, 2021)

(11) *Un peu après, il m'a demandé : « C'est votre mère qui est là ? » J'ai encore dit : « Oui. » « Elle était vieille ? » J'ai répondu : « Comme ça », parce que je ne savais pas le chiffre exact.* (Corpus *Frantext*. Camus, *L'Étranger*, 1942).

Corminboeuf (2017) dedica buena parte de su estudio a la descripción de *comme ça* como marcador discursivo de aproximación. Este uso, que procedería de la secuencia *quelque chose comme ça*, se encuentra, según este autor, muy representado en el corpus OFROM (el 17% de los ejemplos de este corpus, esto es, uno de cada seis, frente a uno de cada 12 en CFPP2000). Las configuraciones en las que se presenta esta aproximación son muy diversas. En (12), podemos observar un ejemplo de aproximación cuantitativa:

(12) *et pis ben voilà ça fait quoi une dizaine d'années douze ans comme ça ben + je suis partie là- dedans* (Corpus OFROM).

En (13), el valor aproximativo de *comme ça* se acompaña de un valor deíctico-anafórico. El marcador vendría en cierto modo a sustituir un posible gesto que podría haber acompañado a la descripción del gusano en cuestión, permitiendo así ahorrarle al interlocutor la restitución de ese gesto:

(13) *et sur les rochers en fait il y a des des vers + qui se- s'appellent des vers sapins de Noël + ils ils sont vraiment en forme de sapin de Noël enfin c'est drôle + un peu en spirale comme ça + et euh ils vivent ils vivent sur les cailloux* (Corpus OFROM).

Como podemos observar en (14), y como lo señala Corminboeuf (2017), es frecuente que en el enunciado se acumulen marcas que redundan en el sentido de aproximación de *comme ça*: *environ, presque, (du) genre, une espèce de, quelque chose de, un côté x, façon x, type x, (du) style x, une sorte de, deux trois, une douzaine, autour de*, etc.

(14) *une luge une espèce de truc à roulettes comme ça qu'il avait fabriqué lui-même et qui descendait de haut en bas à toute vitesse y avait pas une voiture* (CFPP2000).

En el ejemplo (15), la aproximación pone de relieve una búsqueda de denominación, a menudo apoyada por otras marcas metaenunciativas de similar valor (*je dirais*, en este ejemplo)⁷:

(15) *avec des des + on va dire des post- euh une pièce assez dénudée avec des posters un peu euh je dirais de propagande comme ça* (Corpus OFROM).

Terminaremos este apartado destacando la alta representación con que cuenta la forma *ou comme ça* en el francés de Suiza (Béguelin & Corminboeuf, 2017). Constituye el 8,5% de las 461 ocurrencias totales de *comme ça* en el corpus OFROM (Corminboeuf, 2017), frente a las 29 ocurrencias del CFPP2000⁸ (de un total de 1.481, esto es, el 1,9%). Estos datos nos recuerdan la necesidad de abrir la investigación lingüística hacia el ámbito de la variación, en este caso diatópica.

Béguelin y Corminboeuf (2017) consideran *ou comme ça* como un marcador de cierre de lista, los llamados *general extenders* en inglés (Overstreet, 1999, 2020)⁹. Indican el final de una enumeración, pero señalando que esta queda abierta y podría ser completada. La unidad permite, así, evocar de manera vaga referentes alternativos que estarían en relación de analogía con lo que acaba de mencionarse, una función que también encontraremos al analizar el funcionamiento de *o (algo) así*.

Ou comme ça como marcador de cierre de lista puede figurar en distintas configuraciones, por ejemplo, tras un numeral, como en (16), o tras un único elemento que podría dar lugar a una enumeración, como en (17):

(16) L1 : juste l'abonnement de parcours jusqu'à Brigue + pis c'était je crois deux cent vingt-cinq **ou comme ça** pis l'abonnement général c'était deux cent quarante (*Corpus OFROM*)

(17) alors moi j'aime beaucoup aller voir des petits spectacles **ou comme ça** (*CFPP2000*).

Ou comme ça cumple una doble función: en el plano enunciativo, permite evocar otros elementos que potencialmente podrían relacionarse con un referente mencionado anteriormente, dentro de una forma de enunciación vaga e imprecisa; en el plano argumentativo, anticipa una posible objeción gracias a que hace el discurso menos categórico.

1.2 Funciones de *o (algo) así*

La locución *o algo así* –y, por extensión, la forma *o así*¹⁰– se incluye entre las “fórmulas de interpretación no específica” descritas en la Nueva Gramática de la Lengua Española (2009, §31.9f) como secuencias que contienen la conjunción *o* con valor inclusivo y diferentes pronombres indefinidos y relativos, y que sirven para introducir una serie que no pretende ser exacta ni exhaustiva. Partiendo de esta consideración de *o (algo) así* como fórmulas inespecíficas, Sánchez Jiménez (2018, 2020) y Gómez Seibane (2018) las describen como estructuras de reformulación aproximativa. Aparecen generalmente pospuestas al contenido que se quiere reformular, como vemos en (18):

(18) 01/05/2016 9:23:23: M1: La beca matrícula sólo me cubre un Máster y parte del otro pero no completo

[...]

01/05/2016 9:25:29: M1: Me han dado este año 3'600€

01/05/2016 9:25:43: M1: Y me quitan 900€ ahora en octubre

01/05/2016 9:25:44: M1: Not bad

01/05/2016 9:26:22: H1: No esta tqn mal

01/05/2016 9:26:34: H1: Pero es que no tendrian que darte nada ni a ti ni a nadie

01/05/2016 9:26:37: H1: Tendria que valer

01/05/2016 9:26:40: H1: 100 euros

01/05/2016 9:26:44: M1: Ya...

01/05/2016 9:26:44: H1: **O algo asi** la matricula

01/05/2016 9:26:46: H1: Y ya edta (WhatsApp, *Corpus MESA*)

La reformulación supone un segmento previo (el 'bloque A', *100 euros* en el ejemplo anterior) y otro segmento (el 'bloque B', *algo así*) que, gracias al valor inclusivo de la conjunción *o*, se presenta como un discurso ya reformulado (Sánchez Jiménez, 2018). El segmento del 'bloque A' establece el anclaje temático o referencial de la construcción. El segmento del 'bloque B' (*algo así*) traza un espacio semántico de imprecisión, un espacio difuso que mantiene una relación de semejanza con lo expresado en el segmento previo (Sánchez Jiménez, 2020). La orientación discursiva va, por tanto, desde lo concreto a lo difuso o genérico, existiendo asimismo una continuidad semántico-referencial que va de lo específico a lo inespecífico (Sánchez Jiménez, 2018).

O algo así y *o así* comparten dos funciones discursivas según el modo de la reformulación llevada a cabo: la modulación y la adición. Ambos modos de reformulación originan espacios semánticos imprecisos compatibles con la formulación del 'bloque A'. Así, "cuando se modula el significado o la referencia del elemento previo, se crea un intervalo continuo de imprecisión a partir de los límites referenciales o nocionales del bloque A" (Gómez Seibane, 2018, p. 8), como sucede en (18), (19) y (20). Mientras que en los ejemplos (18) y (19) la modulación se realiza a partir de la noción de cantidad reflejada en el 'bloque A', en (20) se trata de crear un espacio de imprecisión a partir de la localización espacial. En los casos de adición, "se añade una nueva referencia que no anula lo previamente formulado en el bloque A, y que constituye una ampliación inespecífica de lo expresado" (Gómez Seibane, 2018, pp. 8-9), como en (21) y (22). La adición que opera *o algo así* en (21) constituye el cierre difuso de una serie enumerativa (Cortés, 2006). En (22), se evocan de manera imprecisa otros posibles referentes que pudieran añadirse a la nómina de revistas similares al prototipo presentado en el 'bloque A'.

(19) El caso es que tras un año **o así** obviamente yo me cansé, realmente yo la quería pero es que la relación iba sin rumbo. (Blogs, *Corpus MESA*)

(20) El pleito es por un francés de la Martinica, **o así**, llamado Karembou (*El Mundo*, 1996, *CREA*)

(21) Buscar trabajo directamente pero cómo? Sólo las empresas internacionales anuncian en inglés. Otras empresas podrían considerar tu curriculum pero cómo sabes cuáles? En mi empresa sin saber sueco nunca contratarían a nadie. Sólo si eres un "crack", por ejemplo, el autor de un "framework" conocido tipo RoR o Hibernate o Spring **o algo así** lo tendrías fácil sólo sabiendo inglés. Quizá también si estás especializado en temas como SAP. (Páginas web, *Corpus MEsA*)

(22) No me interesa para nada. El *Hola* **o así**, nada (Entrevista oral, *CREA*).

La aproximación que transmiten estas dos locuciones puede ser *de re*, o bien *de dicto*, cuando trata de acercarse al nombre del referente, como en (23):

(23) Usuario 130 (hombre):

la princesa prometida **o algo así** se llamaba la película de fondo, no? (YouTube, *Corpus MEsA*)

Según Sánchez Jiménez (2020, p. 245), "*o algo así* es una construcción semánticamente vaga, su empleo en un texto o discurso incrementa la imprecisión y, en una situación comunicativa concreta, expresa distancia del hablante con respecto a lo dicho (es decir, atenuación)". Una lectura similar puede hacerse de la fórmula *o así* en el español general. Ahora bien, según ha señalado Gómez Seibane (2018), en la variedad de español en contacto con la lengua vasca, *o así* presenta ciertos usos diferenciados del español general, equivalentes a expresiones como *al parecer*, *según se dice* o *dizque*, como en el ejemplo (24), citado por la autora:

(24) Todos están siempre de acuerdo y los mismos que decían guerra ahora dicen paz **o así**. (*Diario Vasco*, 2012)

Señala Gómez Seibane (2018) que la reformulación en estos casos no tiene como objetivo la modulación o la adición del 'bloque A', ya que este responde perfectamente a lo que el hablante quiere enunciar. La reformulación en estos ejemplos sirve más bien para atenuar la fuerza ilocutiva de un acto de habla. El uso de *o así* va encaminado a reducir el compromiso epistémico del hablante con respecto al contenido enunciado, dentro de una estrategia argumentativa que le permite disminuir su responsabilidad, ser menos categórico y proteger su imagen.

Nuestra hipótesis —que deberá ser corroborada en posteriores estudios en los que contrastaremos distintas variedades de español— es que este uso como atenuador de la fuerza ilocutiva se está extendiendo a otras zonas del español, así como a la forma *o algo así*. Es posible observarlo en (25) y (26):

- (25) 14/03/2017 21:18:16: H1: sabes la famosa foto en la que sale Frida
 14/03/2017 21:18:21: H1: me suena que me la pasaste de hecho **o algo así**
 14/03/2017 21:18:26: H1: con una escayola por todo el cuerpo
 14/03/2017 21:18:34: H1: pero tiene pintada la hoz y el martillo (WhatsApp, *Corpus MESA*)

(26) Usuario 24 (hombre):

Espero que Nolan, esté a la altura y sepa retratar lo que pasó y significó la batalla de Dunkerque, para el devenir de la 2GM.

Dunkerque, fue una derrota para todos los bandos.

- Para los alemanes fue una derrota a largo plazo (a pesar de destruir 6 destructores, 90 barcos y 500 aviones aliados, y capturar 30.000 soldados, y miles de toneladas en armamento, vehículos, tanques, combustible) ya que al detener el avance permitió a los aliados evacuar, y poder volver a la guerra mas adelante.

- Para los franceses, fué una derrota sin paliativos.

- Para los ingleses...bueno, convirtieron la derrota en una victoria moral **o algo así**...y espero que la peli de Nolan, no represente esto último..

saludos (Blog, *Corpus MESA*)

En (25), el hablante se mueve entre la asertividad y la precaución enunciativa. Así, por una parte, completa su aserción (*Me suena que me la pasaste*) con un marcador modal (*de hecho*) que puede ocupar cualquier posición en el enunciado y cuya función es la reafirmación del contenido enunciado. Por otra parte, en cambio, se protege ante un posible error en cuanto a la verdad de esta aserción utilizando no solo la fórmula *Me suena que*, sino también *o algo así*, que más que modular o añadir, parece estar principalmente atenuando la fuerza ilocutiva del enunciado en cuestión. En (26), *o algo así* puede recibir una doble lectura: como reformulador y como atenuador de la fuerza ilocutiva¹¹, pues el autor del comentario parece ser un entendido en Historia —o así quiere mostrarse al aportar datos detallados y aseverar determinadas informaciones—, con lo cual, en principio, no tendría por qué tener reparos en enunciar que los ingleses “convirtieron la derrota [de Dunkerque] en una victoria moral”. Sin embargo, va llegando al final de su texto y desea probablemente resultar menos categórico para dejar una impresión menos impositiva y, en cierto modo, cubrirse las espaldas, de ahí también el uso del marcador *bueno* y de los puntos suspensivos.

2. Análisis de equivalencias de traducción en diccionarios y traductores

2.1 Diccionarios bilingües en papel

Las locuciones *comme ça* y *o (algo) así* no figuran en tres de los nueve diccionarios bilingües consultados. En los seis en los que sí aparecen, las equivalencias que se

proponen no tienen en cuenta todos los valores discursivos de estas unidades. Para *comme ça*, se atiende básicamente a su funcionamiento oracional, a excepción del diccionario Larousse, que entre sus acepciones recoge la siguiente: “[marquant l'intensité] así / *alors comme ça, tu te maries ?* = ¿así que te casas?”¹². Con todo, en este tipo de contextos interrogativos, resultaría más claro el uso de la conjunción ilativa *conque*: *¿Conque te casas?*

En cuanto a *o algo así*, *o así*, las equivalencias suelen reducirse a *quelque chose comme ça*. El Larousse recoge además *quelque chose dans le genre*, mientras que Le Robert & Collins presenta *quelque chose comme*, sin indicar el deíctico con el que se establecería la comparación aproximativa (*ça, cela*), con lo cual la equivalencia no resulta adaptada a la traducción de *o algo así*. Este mismo diccionario sí considera la operación de modulación que establece *o así*, proponiendo *à peu près*. El Larousse también tiene en cuenta esta función, ilustrada mediante estos dos ejemplos de aproximación cuantitativa: “le ha costado mil euros o algo así = *ça lui a coûté dans les mille euros* / tiene doce años o así = *il a une douzaine d'années*”.

2.2 Diccionarios bilingües en Internet

De los once repertorios bilingües incluidos en el portal Lexilogos –Bab.la, Eurocosm, Glosbe, IATE, Larousse, Lingea, Linguee, Pons, Reverso, Sensagent y Wordreference–, solo tres de ellos recogen la expresión *comme ça*. Frente al diccionario Pons, que se limita a reseñar una única equivalencia, *así*, las ofrecidas en Wordreference tienen en cuenta distintos valores (complemento circunstancial de manera, conector consecutivo, complemento del adjetivo y respuesta evasiva), pero aun así resultan incompletas. En cuanto a la secuencia propuesta por IATE, *via así*, está exenta de toda locucionalidad.

O algo así figura en tres de los once repertorios de Lexilogos, que coinciden en proponer *ou quelque chose comme ça* como traducción. Reverso añade también las equivalencias *ou quoi* y *je crois*, con sendos ejemplos y su correspondiente traducción, aunque ninguna de ellas resulta adecuada para transmitir el valor de adición de la reformulación aproximativa que expresa *o algo así* en estas dos ocurrencias:

Pensé que tal vez te habías roto el cuello **o algo así**. → Je pensais que tu t'étais peut-être brisé le cou **ou quoi**.

Jane las pondrá en la popa de su velero **o algo así**. → Jane va les graver sur son cadeau, un yacht, **je crois**.

Para traducir adecuadamente el valor de *o algo así* en estos dos ejemplos, nos parece más acertada la locución *ou quelque chose comme ça*. *Je pensais que tu t'étais peut-être cassé le cou ou quelque chose comme ça*. / *Jane les mettra sur la poupe de son voilier ou quelque chose comme ça*.

Tres son también los repertorios que recogen *o así*, con traducciones centradas en su uso como reformulador por adición (*ou quelque chose comme ça*), o bien por modulación (*environ, à peu près*). Reverso tampoco acierta con las expresiones *ou alors* y *au plus*, alejadas de la función de modulación de *o así* en los dos ejemplos que se ofrecen:

Y solo lleva un mes **o así** a fermentar. → Et prend seulement un mois, **ou alors** à fermenter.

En seis meses **o así**, compraremos una cámara nueva. → Dans six mois **au plus**, on achètera une nouvelle caméra.

En estos dos ejemplos, creemos que sería más adecuado emplear en francés fórmulas como *à peu près* o *environ*: *Et la fermentation ne demande qu'un mois environ.* / *Dans six mois environ, nous achèterons une nouvelle caméra.*

2.3 Traductores automáticos

2.3.1 Traducción de las secuencias *comme ça* / *o (algo) así* aisladas

Al realizar la búsqueda de la secuencia *comme ça* aislada, esto es, sin contexto de uso, los ocho traductores automáticos consultados –Bab.la, Deepl, Glosbe, Google Translate, Linguee, Microsoft Bing, Reverso y Yandex–, así como el agente conversacional ChatGPT, presuponen o bien su funcionamiento oracional como complemento de manera, o bien el de conector consecutivo. La traducción que más se repite es *así*, seguida por *de ese/este modo*, que también incluyen Linguee, Bab.la y Glosbe. Otras equivalencias que ofrecen Bab.la y Glosbe son *porque sí* y *sin más*. Este último señala también *así como así*. Estas tres equivalencias permiten traducir el significado opacificado de *comme ça* cuando introduce un motivo que es inexplicable o irrelevante. Lllaman finalmente la atención las secuencias propuestas por Yandex y ChatGPT: *como esto/eso*, que no constituyen locuciones.

Para traducir *o algo así*, se suele proponer exclusivamente como equivalencia *ou quelque chose comme ça*, salvo en el caso de Reverso, que recoge un gran número de expresiones: *ou quoi, ou un truc du genre, ou autre chose, ou un truc comme ça, ou quelque chose du genre, je crois, par exemple, ou ailleurs, environ, ou dans le genre, ou je ne sais quoi, quelque part, en quelque sorte, peut-être*. Algunas de estas formas resultan particularmente inadecuadas, como *par exemple*, locución ejemplificadora por excelencia, o *peut-être*, adverbio de modalidad epistémica que expresa probabilidad.

En cuanto a las traducciones de *o así*, Reverso vuelve a destacarse por su elevado número de propuestas: *environ, ou plus, ou comme ça, ou si, ou alors, ou deux, ou ainsi, peu près*. Algunas de estas secuencias resultan muy poco acertadas, como *ou plus*, que en

lugar de marcar una imprecisión, señala de forma explícita una cantidad superior; *ou si*, que no funciona como reformulador aproximativo en francés; *ou ainsi*¹³, traducción literal palabra por palabra que tampoco presenta funcionamiento reformulativo; o *peu près*, a la que le faltaría la preposición *à* para constituer una locución idiomática. Tampoco resulta adecuada la simple combinación de conjunción y adverbio temporal *ou alors*, propuesta por Google Translate, Microsoft Bing y Yandex. En cuanto a *ou à peu près*, sugerida por Deepl, lo sería únicamente en contextos de reformulación por modulación.

Atención especial merecen ciertas propuestas recogidas por algunos de estos traductores automáticos, que, a modo de memorias de traducción, recopilan ejemplos de uso en contexto. Lamentablemente, dichas propuestas llegan a resultar en ocasiones inverosímiles, como vemos en estos ejemplos tomados de Glosbe:

¿Una bomba o algo así? → *Une bombe ou ce genre?*

Él no había dicho cuando murió, pero podía adivinar que no hacía más de un mes o así. → *Il ne m'avait pas précisé la date de sa mort, mais je devinai que personne n'était entré ici depuis au moins un mois.*

En efecto, el valor de reformulación aproximativa por adición de *o algo así* en el primero de estos dos ejemplos podría haber sido traducido por *ou quelque chose du genre*: *Une bombe ou quelque chose du genre?* En el segundo de los ejemplos, el valor de modulación de *o así* podría haber sido transmitido mediante el adverbio *environ*: *Il n'avait pas dit quand il était mort, mais je pouvais deviner que cela ne remontait pas à plus d'un mois environ.*

2.3.2 Traducción de las secuencias *comme ça* / *o (algo) así* en contexto

Si bien hay que reconocer que las traducciones que nos proporciona la Inteligencia Artificial resultan, de manera general, cada vez más acertadas y precisas, en el caso concreto de las fórmulas de vaguedad no es raro que nos topemos con errores de lo más diversos. Así, cuando sometemos el ejemplo (11) a Deepl, la traducción provoca un contrasentido¹⁴, ya que la expresión “tal cual” sirve para corroborar de manera enfática la precisión y adecuación del juicio del interlocutor. En su lugar, fórmulas como *más o menos* o *así, así* habrían permitido traducir de manera adecuada la imprecisión enunciativa del hablante en este contexto.

(11) *Un peu après, il m'a demandé : « C'est votre mère qui est là ? » J'ai encore dit : « Oui. » « Elle était vieille ? » J'ai répondu : « Comme ça », parce que je ne savais pas le chiffre exact.*

(11') Poco después, me preguntó: «¿Es tu madre la que está ahí?». Volví a responder: «Sí». «¿Era vieja?» Le contesté: «**Tal cual**», porque no sabía la cifra exacta.

En otras ocasiones, el traductor automático –DeepL, en lo que nos concierne– emplea por defecto la equivalencia típica del término de vaguedad, a saber, el adverbio *así* en el caso de *comme ça*. Recordemos, sin embargo, que en (14) *comme ça* funciona como marcador discursivo de aproximación, por lo que no sería pertinente recurrir a equivalencias de este tipo, que indican exhaustividad y precisión. En su lugar, habría resultado más acertado recurrir a fórmulas como *o algo así*, *o algo por el estilo*.

(14) une luge une espèce de truc à roulettes **comme ça** qu'il avait fabriqué lui-même et qui descendait de haut en bas à toute vitesse y avait pas une voiture

(14') Un trineo, una especie de cosa con ruedas **así**, que él mismo había fabricado y que bajaba de arriba abajo a toda velocidad.

Otras veces, aunque la máquina acierta de pleno a la hora de elegir una equivalencia para traducir el término de vaguedad, como vemos con el valor de aproximación cuantitativa en el caso de (18), cojea, en cambio, en lo que respecta a la estructura informativa del enunciado. Se habría solucionado, por ejemplo, colocando una coma en lugar de la preposición *pour*.

(18) Tendría que valer 100 euros **o algo así** la matrícula.

(18') Il faudrait qu'il vaille **une centaine** d'euros pour les frais de scolarité.

Cuando el valor discursivo es menos prototípico o más incipiente, como ocurre con el valor de atenuación de la fuerza ilocutiva en (25), la traducción propuesta no permite restituirlo con claridad. Habría sido más conveniente en este caso emplear *je dirais*, así como, dicho sea de paso, la forma de tuteo hacia el interlocutor en los verbos *Tu connais* y *tu me l'as transmise*.

(25) ¿Sabes la famosa foto en la que sale Frida (me suena que me la pasaste de hecho, **o algo así**) con una escayola por todo el cuerpo?

(25') Vous connaissez la célèbre photo de Frida (je crois que vous me l'avez transmise, **ou quelque chose comme ça**) avec un plâtre sur tout le corps?

Algunas traducciones, como en el caso de (22), pueden llegar a resultar incoherentes. En primer lugar, porque la referencia cultural a la revista *Hola* ha pasado desapercibida a ojos de la máquina. En segundo, por la mala elección de la locución *ou à peu près* para traducir la reformulación por adición que pone aquí en marcha *o así*. Una locución como *ou quelque chose comme ça* habría permitido restituir mejor este valor¹⁵.

(22) No me interesa para nada. El *Hola* **o así**, nada.

(22') Je ne suis pas du tout intéressé. Bonjour **ou à peu près**, rien.

Por último, destacaremos la omisión que se ha producido en la traducción del ejemplo (20). Se trata de una solución que la Inteligencia Artificial adopta con frecuencia cuando se ve confrontada a palabras o locuciones semánticamente vagas y cuya principal misión es la de añadir imprecisión en el discurso, resultando aparentemente accesorias para el contenido del enunciado. En este caso concreto, con un sentido claramente espacial, podríamos optar por una expresión como *ou des environs*.

(20) El pleito es por un francés de la Martinica, **o así**, llamado Karembeu

(20') Le procès concerne un Français de la Martinique, appelé Karembeu

3. Propuestas de equivalencias de traducción

En vista de las dificultades que implica la traducción de los signos de vaguedad estudiados y de las carencias que existen en los recursos lexicográficos y traductológicos a disposición del gran público, dedicaremos este último apartado a presentar de forma esquemática, y sin pretensión de exhaustividad, distintas propuestas de equivalencias para traducir *comme ça* al español (Tabla 1) y *o (algo) así* al francés (Tabla 2). Para ello, tendremos en cuenta los resultados del análisis pragmalingüístico llevado a cabo al principio de este trabajo.

Tabla 1

Propuestas de equivalencias para la traducción de comme ça al español

Complemento circunstancial de manera (1) mais ça s'appelait pas comme ça	<i>Así, de esa/esta manera, de esa/esta forma, de ese/este modo</i>
Complemento del nombre (2) y a peu d'endroits comme ça	<i>Así, de ese/este tipo, de ese/este estilo, de esa/esta categoría, de esa/esta clase</i>
Complemento del adjetivo (3) le verre grand comme ça	<i>Así de + adjetivo</i>
Enunciado autónomo con voluntad de precisión (4) Tu l'aimes comment ? Comme ça . On écarte les mains pour faire voir la longueur.	<i>Así, todo esto</i>
Significado opacificado: sin motivo aparente o relevante (5) j'ai une copine qui s'est mise à coudre comme ça alors qu'elle avait jamais cousu d' sa vie	<i>(Así) porque sí, así como así, (así) sin más, (así) no más/nomás, darle (a alguien) por + infinitivo</i>
Significado opacificado: sin motivo aparente o relevante (combinado con el verbo <i>decir</i>) (6) — Alors, pourquoi tu as dit ça, hein, pourquoi ? — Je ne sais pas, je suis à moitié soûl, j'ai dit ça comme ça ... pour rire.	<i>Decir por decir, hablar por hablar</i>
Conector consecutivo (8) d'accord bon ben et vous avez bien fait d'aller le voir comme ça ça s'est plus reproduit	<i>Así, de este modo, de esta manera, de esta forma</i>
Introducción de una interrogación para solicitar confirmación (9) — Alors comme ça tu es architecte ?	<i>¿Conque...?, ¿así que...?</i>
Estrategia para esquivar una pregunta causal (10) — Tu dors ? osa-t-il demander. — Non, ça fait juste deux minutes qu'on est couchés. Pourquoi ? — Comme ça ... Je voulais te dire... Merci.	<i>No, por nada...; no sé...; sin más...</i>
Como forma elidida de <i>comme ci, comme ça</i> (11) « Elle était vieille ? » J'ai répondu : « Comme ça », parce que je ne savais pas le chiffre exact.	<i>Así, así; más o menos; regular, ni fu ni fa</i>
Aproximación cuantitativa (12) ça fait quoi une dizaine d'années douze ans comme ça	<i>O algo así, o así, o por ahí</i>
Otros tipos de aproximación (14) une luge une espèce de truc à roulettes comme ça qu'il avait fabriqué lui-même	<i>O algo así, o así, o por ahí¹⁷, o algo por el estilo, o por el estilo, (en plan, como¹⁶)</i>
Marca de cierre de lista (17) alors moi j'aime beaucoup aller voir des petits spectacles ou comme ça	<i>O algo así, o así, o por ahí¹⁷, o cosas así/o cosas por el estilo¹⁸, o algo por el estilo¹⁹</i>

Tabla 2

Propuestas de equivalencias para la traducción de o (algo) así al francés

Reformulación aproximativa por modulación (19) El caso es que tras un año o así obviamente yo me cansé	<i>À peu près, environ, plus ou moins, (ou quelque chose comme ça, aux environs de, ou des environs²⁰)</i>
Reformulación aproximativa por adición (22) No me interesa para nada. El <i>Hola</i> o así , nada	<i>Ou quelque chose comme ça, ou comme ça, ou quelque chose du genre, ou un truc comme ça, ou un truc du genre</i>
Atenuación de la fuerza ilocutiva de un acto de habla (25) sabes la famosa foto en la que sale Frida (me suena que me la pasaste de hecho o algo así) con una escayola por todo el cuerpo	<i>Disons, on va dire, je dirais²¹</i>

CONCLUSIONES

En estas páginas, ha quedado patente la complejidad del funcionamiento discursivo de los términos de vaguedad *comme ça* y *o (algo) así*. Aunque presentan puntos en común, no se trata en absoluto de fórmulas equivalentes, no pudiendo por lo tanto traducirse una por otra. El análisis pragmalingüístico llevado a cabo ha permitido desentrañar las diversas funciones de estas unidades, que, contrariamente a lo que podríamos pensar, no se limitan a la expresión de una aproximación en el discurso. *Comme ça* despliega una serie de usos en un *continuum* de (im)precisión que atraviesa distintos niveles y planos discursivos. *O (algo) así* se mueve entre la reformulación por modulación y por adición, extendiendo sus usos de la atenuación de lo dicho a la atenuación del decir.

Nuestro trabajo ha querido también poner de manifiesto que, ante la dificultad que conlleva la traducción de estos dos signos de vaguedad, resulta insuficiente la ayuda que proporcionan los recursos lexicográficos y traductológicos que actualmente están a disposición del gran público. A menudo, las equivalencias recogen solo parcialmente los posibles valores de estas unidades, cuando no encontramos fórmulas que no son idiomáticas (*como esto, ou ainsi*) o que, aun siéndolo, no transmiten con precisión los mismos valores discursivos que la expresión en la lengua de origen (*par exemple, peut-être, tal cual*). Por otra parte, aunque los traductores automáticos constituyen hoy día un recurso con amplias posibilidades, a la hora de restituir los términos de vaguedad aquí estudiados cometen fallos y, por ejemplo, aplican erróneamente fórmulas para la modulación (*à peu près*) en contextos en los que se precisa restituir el valor de adición. En otras ocasiones, recurren directamente a la omisión con la premisa de que, después de todo, se trata de fórmulas accesorias, secundarias en el discurso, que “solo” sirven para añadir imprecisión y vaguedad, características *a priori* contrarias a los principios básicos de la comunicación. Tampoco suele tenerse en cuenta la atenuación de la fuerza ilocutiva que pueden transmitir *o así* y *o algo así*, una función que creemos que está comenzando a extenderse al español estándar peninsular y cuyo grado de desarrollo comprobaremos en futuras investigaciones.

En definitiva, se hace imprescindible tomar como base el análisis pragmalingüístico para poder establecer unas equivalencias de traducción que permitan restituir de la manera más fiel posible las diversas funciones discursivas y valores semántico-pragmáticos de estas unidades. Las tablas que cierran este trabajo dan cuenta de ello. Queda por ampliar el estudio de estos signos de vaguedad mediante la comparación con otras estructuras formalmente emparentadas, como *o algo, o algo de eso, y así*, con el fin de delimitar tanto el significado vago de cada una de ellas como las especificidades de su funcionamiento discursivo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Béguelin, M. J., & Corminboeuf, G. (2017). *Ou comme ça, machin* et autres marqueurs d'indétermination dans les listes. *Discours*, 20. <https://doi.org/10.4000/discours.9275>
- Corminboeuf, G. (2017). *Comme ça*, marqueur d'approximation. En G. Dostie, & F. Lefevre (Eds.), *Lexique, grammaire, discours. Les marqueurs discursifs* (pp. 263-280). Honoré Champion.
- Cortés, L. (2006). Los elementos de final de serie enumerativa del tipo *y todo eso, o cosas así, y tal, etcétera* en el discurso oral en español: perspectiva textual. *BISAL*, 1, 82-106.
- Fuentes Rodríguez, C. (2008). La aproximación enunciativa. *Lingüística Española Actual*, 30(2), 223-258.
- Fuentes Rodríguez, C. (2013). Parentéticos, *hedging* y sintaxis del enunciado. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 55, 61-94.
- Fuentes Rodríguez, C. (2017). Macrosintaxis y lingüística pragmática. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 71, 5-34.
- Fuentes Rodríguez, C. (2017 [2000]). *Lingüística pragmática y Análisis del Discurso*. Arco Libros.
- Gómez Seibane, S. (2018). Variación interdialectal de *o así*: de la atenuación de lo dicho a la atenuación del decir. *Lingüística Española Actual*, 40(1), 87-110.
- Lakoff, G. (1973). Hedges: a study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts. *Journal of Philosophical Logics*, 2, 458-508.
- Overstreet, M. (1999). *Whales, Candlelight, and Stuff Like That: General Extenders in English Discourse*. Oxford University Press.
- Overstreet, M. (2020). The English general extender: The forms and functions of a new linguistic category, or something, and stuff. *English Today*, 36(4), 47-52.

Real Academia Española (2009). *Nueva Gramática de la Lengua Española (NGLE)*. Espasa.

Sánchez Jiménez, S. (2018). La reformulación aproximativa en construcciones del tipo *o algo así*. En J. M^a. Enguita Utrilla et al. (Eds.), *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (pp. 1265-1281). Universidad de Zaragoza.

Sánchez Jiménez, S. (2020). La estructura de reformulación *o algo así* en el Corpus oral y sonoro del español rural (COSER): construcción sintáctica, significado semántico y valor discursivo. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 81, 231-248.

Steuckardt, A. (2014). Polyphonie et médiativité dans un marqueur émergent : *on va dire*. En J.-C. Anscombre et al. (Eds.), *Médiativité, polyphonie et modalité en français: études synchroniques et diachroniques* (pp. 67-84). Presses de la Sorbonne Nouvelle.

Corpus, diccionarios y traductores automáticos

Álvarez, T. (2016). *Harrap's compact: diccionario español-francés, dictionnaire français-espagnol*. Harrap.

ATILF. *Base textuelle Frantext* [en línea] (1998-2024). ATILF-CNRS y Université de Lorraine. <https://www.frantext.fr/>

Barreau, J. L. (2011). *¡Vamos! Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français de la langue familière actuelle*. Publibook.

[CFPP2000] Branca-Rosoff, S. et al. (Eds.). (2012). *Discours sur la ville. Présentation du Corpus de Français Parlé Parisien des années 2000 (CFPP2000)*. Recuperado el 15 de octubre de 2024, de <http://ed268.univ-paris3.fr/CFPP2000/>

DeepL. (s.f.). <https://www.deepl.com/home>

Denis, S. et al. (1968). *Dictionnaire espagnol-français*. Hachette.

García-Pelayo y Gross, R., & Testas, J. (2018). *Gran diccionario español-francés, français-espagnol*. Larousse.

Google Traducción. (s.f.). <https://translate.google.fr>

Hachette y Vox (2009). *Dictionnaire de poche: français-espagnol, espagnol-français*. Hachette & Vox.

Lexicool. (s.f.). <https://www.lexicool.com/diccionario-traduccion-frances.asp>

Lexilogos. (s.f.). https://www.lexilogos.com/frances_lengua_diccionario.htm

- Linguee. (s.f.). Recuperado el 20 de octubre de 2024, de <https://www.linguee.fr/>
- Microsoft Bing. (s.f.). <https://www.bing.com/translator/>
- Newstead, H. et al. (2024). *Dictionnaire Maxi+ français-espagnol, espagnol-français*. Le Robert & Collins.
- [OFROM] Avanzi, M., & Béguelin, M.-J. (2012). Présentation du corpus OFROM – corpus oral de français de Suisse romande. Université de Neuchâtel. <http://www.unine.ch/OFROM>
- OpenAI. (2024). ChatGPT (versión del 16 de mayo) [Modelo de lenguaje de gran tamaño]. <https://chatgpt.com/>
- Proyecto MEsA. *Corpus MEsA* [en línea]. <http://grupo.us.es/grupoapl/otrosapartados.php?otro=10>
- Real Academia Española: Banco de datos (CREA). *Corpus de referencia del español actual* [en línea]. <http://www.rae.es>
- Reverso traduction. (s.f.). https://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=FR
- Sandalinas, J. (2004). *Espagnol pour tout dire: lexique d'expressions espagnoles*. Ellipses.
- Thorin, M., & Cheynel, M. (2008). *¡Ahora! Recueil des expressions et locutions espagnoles difficiles pour un francophone*. Ellipses.
- TLFi : *Trésor de la langue Française informatisé*. ATILF (CNRS/Université de Lorraine). <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>
- Varela, F., & Kubarth, H. (1994). *Diccionario fraseológico del español moderno*. Gredos.

NOTAS

¹ Partiendo de la consideración de la pragmática como perspectiva de análisis, el acto comunicativo se inscribe en un contexto directamente relacionado con los agentes comunicativos (Fuentes Rodríguez, 2017). De la actividad del emisor, surgen los planos modal (subjektividad del hablante ante lo dicho) y enunciativo (referencia al propio acto de enunciación). De la referencia al receptor, surgen los planos informativo (estructuración de la información comunicada según su relevancia) y argumentativo (estrategias de persuasión destinadas a convencer). La mayoría de unidades lingüísticas se caracterizan por su polifuncionalidad, al interconectarse en su funcionamiento distintos planos a la vez, aunque con distinta importancia o visibilidad.

² Lakoff (1973, p. 95) fue el primero en proponer una definición de *hedges*: “those words whose labor is to make things fuzzier or less fuzzy”. Los medios lingüísticos por los que se puede manifestar este fenómeno son muy diversos, pero todos coinciden en la capacidad de

suspender la asignación de valores de verdad al enunciado. En otras palabras, al enunciar *Este helado sabe a pistacho, o algo así* resulta imposible afirmar que el hecho de que el helado sepa a pistacho sea totalmente falso o totalmente verdadero. Lo que indica en realidad este enunciado es que el sabor de ese helado puede asimilarse al del pistacho.

³ El detalle de todos estos recursos se menciona en el apartado correspondiente de este trabajo (sección 2) y se citan al completo en la bibliografía final.

⁴ Este trabajo se centra en el funcionamiento discursivo de la locución *comme ça*, por lo que quedarán excluidos aquellos usos que constituyen la simple combinación de la conjunción *comme* con valor de conector causal y del pronombre *ça* funcionando como sujeto: *trois minutes près tu vois oui mais comme ça fait un mois que tu sais qu'il va être inculpé* (CFPP2000)

⁵ *Comme ça* se va así acercando a la categoría macrosintáctica de los operadores (Fuentes Rodríguez, 2017). La invariabilidad de sus componentes es un indicio de su fijación morfológica, que se acompaña de un desgaste —que no desaparición— del significado de origen. La locución también ha experimentado una ampliación de su alcance predicativo, más allá de los límites oracionales, hasta llegar a constituir un enunciado reactivo independiente con el que se transmiten contenidos ligados a la enunciación, la argumentación y, secundariamente, la modalidad.

⁶ La petición de información cuantitativa suele hacerse por medio de una interrogación total (- *As-tu aimé le film ? - Comme ça...*), mientras que para solicitar una información cualitativa se utiliza una interrogación parcial (- *Comment était le film ? - Comme ça...*).

⁷ *Comme ça* puede presentar tanto una aproximación cuantitativa como designativa, al igual que sucede con otras unidades, como *pratiquement* (Fuentes Rodríguez, 2008).

⁸ Todas ellas han sido producidas por la misma locutora, Florence Lefevre, profesora-investigadora de la Universidad Sorbonne Nouvelle originaria de una zona de contacto con el francés de Suiza.

⁹ Overstreet (1999) los define como “a class of expressions of the form conjunction plus noun phrase, which typically occur in clause-final position, are non-specific in reference, and extend otherwise grammatically complete utterances” (p. 3).

¹⁰ Gómez Seibane (2018) sugiere que *o así* es el resultado de la reducción de la secuencia reformulativa *o algo así*.

¹¹ La posibilidad de una doble lectura es algo muy frecuente en los procesos de gramaticalización/cooptación. En este caso, además, el proceso estaría mucho menos avanzado que en el descrito por Gómez Seibane (2018) para *o así* en zonas de contacto con la lengua vasca.

¹² Frente a esta defición que considera que, a la hora de introducir una interrogación, *comme ça* marca la intensidad, el TLFi señala que, en este contexto, el sentido de *comme ça* “*est plus atténué*”.

¹³ ChatGPT propone esta secuencia como traducción de la locución *o así*.

¹⁴ Tampoco son muy acertadas las traducciones que realiza ChatGPT. En este mismo ejemplo utiliza el adverbio de manera *así*, que especifica cierto referente, en lugar de volverlo impreciso:

(11'') *Un poco después, me preguntó: «¿Es su madre la que está ahí?» Yo volví a decir: «Sí.» «¿Era vieja?» Respondí: «**Así**», porque no sabía la cifra exacta.*

¹⁵ Todo el enunciado habría tenido que ser modificado para reflejar más claramente el contenido transmitido en el fragmento original. Así, proponemos la siguiente traducción de este ejemplo: *Ça ne m'intéresse pas du tout. Le magazine Hola ou quelque chose comme ça, du tout.*

¹⁶ Estas dos formas se prefieren en caso de que el marcador se encuentre antepuesto, algo por otra parte poco frecuente.

¹⁷ Esta fórmula resulta preferible cuando le precede una cifra.

¹⁸ *O cosas así, o cosas por el estilo* son dos equivalencias adecuadas cuando previamente se han enunciado varios elementos en la enumeración.

¹⁹ Se recomienda reservar esta locución para aquellos contextos en los que previamente se ha enunciado un único elemento de una posible enumeración.

²⁰ Estas tres últimas expresiones estarían reservadas específicamente para contextos que conciernen a la ubicación.

²¹ Estos marcadores le permiten al hablante poner en escena un déficit de responsabilidad enunciativa (Steuckardt, 2014).